

No. 49157*

**Turkey
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Cameroon on the mutual abolition of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Yaoundé, 16 March 2010

Entry into force: *27 July 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à l'abolition réciproque des visas pour les détenteurs de passeports de service et de passeports spéciaux. Yaoundé, 16 mars 2010

Entrée en vigueur : *27 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON
ON
THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries; and

Aiming at facilitating exchange of official visits and travels of nationals of both countries holding diplomatic, special and service passports on the basis of equality and reciprocity;

Have reached the following understanding:

Article 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic, service and special passports of both Contracting Parties.

Article 2

Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Article 1 of this Agreement, may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 3

1. Nationals of each Contracting Party, members of official delegations, holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirements to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

2. The duration of stay on the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the periods indicated in paragraph 1 (90 days) of this Article, is subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 4

1. Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Article 1 who are appointed to the diplomatic, consular missions or the representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applied to the members of their families, holding valid diplomatic, service, special and ordinary passports issued by the competent national authorities.

Article 5

1. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using border gates designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, specified in Article 1, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before circulation.

Article 7

1. This Agreement shall not exempt nationals of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. Annotated visus regulating work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning the entry, exit, transit and stay of foreigners.

Article 8

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 9

Either Party may, for reasons of public order, security or health protection or other special reasons, suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension and its termination shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through separate Protocols as integral part of this Agreement and amended protocols also shall enter into force according to the Article 12.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a written notice through the diplomatic channels. The Agreement ceases to be in effect on the ninetieth (90th) day following the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Yaounde on the 16th of March 2010 in three copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Ali Naci Koru
Ambassador
Deputy Undersecretary
Ministry of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAMEROON**



**Henri Eyebe Ayissi
Minister of Foreign Affairs**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN
RELATIF A L'ABOLITION RECIPROQUE DES VISAS POUR
LES DETENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE
PASSEPORTS DE SERVICE ET DE PASSEPORTS SPECIAUX**

Le gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Cameroun, ci-après désignés « les Parties Contractantes »;

Désireux de favoriser davantage le développement des relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et,

Désireux de faciliter l'échange de visites officielles et les voyages des nationaux des deux pays qui détiennent des passeports diplomatiques, de service ou spéciaux sur la base de l'égalité et de la réciprocité :

Conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques, de service et spéciaux en cours de validité des deux Parties Contractantes.

ARTICLE 2

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui sont détenteurs des passeports en cours de validité énumérés à l'Article 1 du présent Accord peuvent entrer, sortir, transiter par et séjourner temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux conditions définies dans le présent Accord.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants d'une Partie Contractante qui détiennent les passeports en cours de validité spécifiés à l'Article 1 sont exemptes des exigences relatives aux visas pour entrer, sortir, transiter et séjourner temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour une période maximum de quatre vingt-dix (90) jours dans toute période de 6 mois, à compter de la date de la première entrée.

2. La durée du séjour dans le territoire d'une Partie Contractante par les ressortissants de l'autre Partie Contractante pendant les périodes spécifiées à l'Article 3, paragraphe 1 (90 jours) est subordonné à la législation nationale des Parties Contractantes.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants d'une Partie Contractante qui détiennent les passeports en cours de validité énumérés à l'Article 1 et qui sont affectés aux missions diplomatiques, consulaires ou aux représentations des organisations internationales accréditées dans le territoire de l'autre Partie Contractante sont exemptés des exigences relatives aux visas pour entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie Contractante pour la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1. du présent Article s'appliquent aussi aux membres de leurs familles qui détiennent des passeports diplomatiques, de service, spéciaux ou ordinaires en cours de validité délivrés par le Ministère en charge des Affaires étrangères.

ARTICLE 5

1. Les ressortissants d'une Partie Contractante peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie Contractante en passant par les points d'entrée aux frontières désignés pour le trafic international des voyageurs.

2. Pendant la traversée des frontières d'Etat, les ressortissants d'une Partie Contractante sont tenus de se conformer aux règles et procédures définies dans la législation nationale de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6

1. Les Parties Contractantes procèdent, par voie diplomatique, à l'échange des spécimens de leurs passeports tels que spécifiés à l'Article 1.

2. En cas de modification apportée par l'une des Parties Contractantes à ses passeports tels que spécifiés à l'Article 1. Celle-ci communique les spécimens des nouveaux passeports à l'autre Partie Contractante au moins trente (30) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 7

1. Le présent Accord n'exonère pas les ressortissants de chaque Partie Contractante détenteurs des passeports en cours de validité spécifiés à l'Article 1 de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les visas portant des mentions relatives au travail, aux études, à la recherche, à l'enseignement au regroupement familial et à la résidence sont délivrés sous réserve des dispositions réglementaires nationales de chaque Partie Contractante.

3. Les Parties Contractantes se tiendront mutuellement informées de tout changement apporté à leurs lois et règlements régissant l'entrée, la sortie le transit et le séjour des étrangers.

ARTICLE 8

Chaque Partie Contractante a le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante sans invoquer un quelconque motif.

ARTICLE 9

L'une ou l'autre Partie Contractante peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, ou pour d'autres raisons particulières, surseoir partiellement ou totalement à l'exécution du présent Accord. La date d'entrée en vigueur et de fin de te sursis à exécution est communiquée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Tout litige découlant de l'interprétation et/ou de l'application des dispositions du présent Accord sera résolu au moyen des consultations, par voie diplomatique.

ARTICLE 11

Les amendements au présent Accord se font par consentement mutuel des Parties Contractantes à travers des protocoles distincts qui s'intègrent au présent Accord, et ces protocoles entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 12.

ARTICLE 12

1. Le présent Accord est valable à compter du trentième (30) jour suivant réception de la dernière notification par laquelle chaque Partie Contractante signifie à l'autre l'aboutissement de la procédure réglementaire nationale requise pour son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord par notification écrite servie par voie diplomatique. L'Accord est nul à compter du quatre-vingt-dixième (90) jour suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

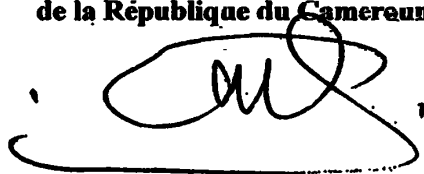
Fait à Yaoundé, le 16 mars 2010 en double exemplaires en langues turc, français et anglais, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétations des dispositions du présent Accord, la version anglaise l'emporte.

**Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :**



**Ali Naci Koru
Ambassadeur
Sous-Secrétaire d'Etat Adjoint
Ministère des Affaires Etrangères**

**Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun**



**Henri Eyebe Ayissi
Ministre des Affaires Etrangères**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAMERUN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek; ve

Eşitlik ve karşılıklılık temelinde her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının resmi ziyaretlerini ve seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapabilir, topraklarından transit geçişte bulunabilir ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

MADDE 3

1. Resmi heyet mensubu, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her yüzseksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan bir süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak, topraklarından transit geçişte bulunmak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen süreyi (90 gün) aşan ikametleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın diğeri Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğeri Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak, topraklarından transit geçişte bulunmak ve diğeri Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin 1. paragrafındaki hükümler yetkili ulusal makamlarca verilmiş geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaport hamillerinin aile fertlerini de kapsar.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğeri Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından giriş-çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğeri Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçiş yaparken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapması durumunda, yeni pasaportlar yürürlüğe girmesinden en az otuz (30) gün önce, örneklerini diğeri Akit Tarafa iletacaktır.

MADDE 7

1. İşbu Anlaşma, 1. maddede kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşlarını diğeri Akit Tarafın ülkesinde geçerli yürürlükte bulunan yasa ve yönetmeliklere uyma zorunluluğundan azat etmez.

2. Diğeri Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Akit Taraflardan biri, yabancıların giriş-çıkışları, transit geçişleri ve kalışlarına ilişkin olarak yürürlükte bulunan yasa ve yönetmeliklerinde yapılacak değişiklikleri diğer Akit tarafa bildirecektir.

MADDE 8

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

Her bir Akit Taraf, kamu düzeni, güvenlik, kamu sağlığını koruma ve diğer özel nedenlerle, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir. Anlaşmanın askıya alınması ve yürürlüğünün durdurulması halinde, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan bildirimde bulunacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ve/veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık istişareler vasıtasıyla veya diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak ayrı Protokoller vasıtasıyla tadil edilecektir. Tadil edici protokoller 12. maddede belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. Her bir Akit Taraf işbu Anlaşmayı diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunarak feshedebilir. Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen doksanıncı (90.) gün yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

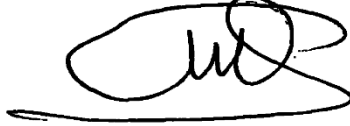
İşbu Anlaşma Yaounde'de, 16 Mart 2010 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, üçer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Ali Naci Korkmaz
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı**

**KAMERUN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Henri Eyebe Ayissi
Dışişleri Bakanı**